

Viaje de Felipe II por la Rioja y Navarra en 1592

A Enrique Jordá Gallastegui

INTRODUCCION

Creo que en la revista alemana HUMBOLDT, recogí una referencia al viaje por Vasconia de este walón, citado por Farinelli (I, 298) en su obra romana. Era subdito de Felipe II a quien por lo visto acompañaba, así como a príncipe e infanta españoles, según leo en el texto.

Como yo tenía un amigo en Bélgica, el gran músico y escritor Enrique Jordá Gallastegui, director de la Orquesta Sinfónica de Amberes, y conocía su afición y preparación vascológicas, solicité de su amistad me procurara una xerocopia de este relato del viaje. Me la remitió amablemente y hoy publico la primera parte, dejando la segunda del año 1602 para ESTUDIOS HISTORICOS DE SAN SEBASTIAN, pues se refiere a su paso por Alava y Guipúzcoa que dedicaré, también Dios mediante, al amigo Jordá, gran músico, culto vascófilo y persona muy erudita.

El relato se titula *LE PASSETEMPS* y fue publicado el año 1896, según el manuscrito original de Jehan Lhermite y editado por E. Ouverlaux y J. Petit, conservadores de la Biblioteca Real de Bélgica. Amberes, J. E. Buschmann Gante. Ad. Hoste. La Haya, Martinus Nyhoff.

No he visto en el escritor aragonés José García Mercadal, cita alguna de Jehan Lhermite.

Viajan Su Majestad Felipe II y sus hijos:

Isabel Clara Eugenia que nació en Balsaín (Segovia) en 1566, fue reina de Bélgica, con su esposo, el archiduque Alberto de Austria, ... desde 1598 a 1621, y murió en Bruselas en 1633. En ese viaje tenía 26 años y los hijos serían suyos. (G. Mercadal, pág. 246.) Se casó en 1599.

Las palabras en cursiva proceden del original francés o de mí si son castellanas. Las voces no subrayadas entre paréntesis son mías. Las poblaciones en que pararon van con mayúscula, así como las revistas.

JUSTO GÁRATE

Y Felipe, que nació en Madrid en 1578, subió al trono como Felipe III, casó con Margarita de Austria y murió en Madrid en 1621. En este viaje contaba con 15 años.

G. Mercadal nos da el itinerario inicial de la Jornada de Tarazona, pues Enrique Cock, describe este mismo viaje, por lo que ambos se completan felizmente.

A Torre de Lodones la llama Torre de Ladrones por la misma razón que a Bergara se le añadía «señatu ta igara» por la fuerza del consonante y la mala vecindad, como supuse en ARIZ ONDO núm. IV, revista local de mi cuna vergaresa.

Paran en Segovia y Valladolid a la que denomina «corral de vacas» luego de compararla desfavorablemente con ciudades extranjeras, sigue por Burgos y Santo Domingo de la Calzada.

RELATO DE JEHAN LHERMITE

De la misma forma, el rey don Pedro volviendo en sí con arrepentimiento completo de su voluntad mala e inhumana, hizo voto y promesa de ir a visitar al susodicho santo sepulcro como lo hizo y cumplió más tarde.

El martes 6 de octubre, Su Majestad y Sus Altezas, partieron bien temprano, tomando su camino hacia un *monasterio* de la Orden de San Jerónimo llamada LA ESTRELLA ¹ donde fueron a alojarse, dejando a la derecha la villa de NAJERA. Ese monasterio está situado sobre el río Ebro, que pasa por allí cerca, rodeado de muchas y bellas aldeas que también asientan sobre el mismo río, y el paisaje alrededor es muy agradable y abunda en todo y tanto el lugar como la casa están bien acomodados y provistos de lo necesario; Su Majestad se había alojado en la sección del dormitorio de los monjes e hicieron lo mismo Sus Altezas.

Nos detuvimos allí muchos días, a causa de una enfermedad que Su Majestad tuvo allí, larga y muy peligrosa, a saber su gota habitual ^{1 bis} y además un flujo de vientre continuo, con lo que se hallaba en grandísimo peligro su vida, por lo que todo el mundo se hallaba muy perplejo; pero Dios, con su misericordia lo remedió. El barón de Marno, Jehan de Gilley, gentilhombre borgoñón, de quien ya hemos hablado antes, llegó allí y me mostró **una** receta suya, contra ese mal de la gota, asegurándome que era

¹ A tres kilómetros del casco de San Asensio con 12 edificios y 47 habitantes (Espasa).

^{1 bis}. Según el Dr. Gregorio Marañón en su muy erudita biografía de ANTONIO PEHEZ, se trataba de la enfermedad producida por la *Spirochaeta paluda* de Schaudinn. Felipe II estuvo enfermo allí un mes entero.

muy soberana, y que con ella se había encontrado siempre muy bien, de tal manera que con servirse ella sólo en dos estaciones del año, estaba muy seguro de que ese funesto mal no le atacaría pronto, sino que por el contrario, le preservaría por todo ese año. Como yo se la comuniqué a Su Majestad, fue examinada por orden suya por sus médicos y aprobada como muy buena y muy útil no solamente para el mal de la gota, sino para todas las dolencias análogas, según se puede ver por la misma receta. Y he procurado insertarla aquí, y su tenor sigue:

Ad declinandas Arthritidem et Nephritidem quibus aliquando prehenditur D. consulti Medici Burgondiones judicarunt ei dandam esse operam saltem ineunte vere sequentibus evacuationibus. In quibus ut studium fuit mediocris apertionis ratione ipsius Nephritidis ac sine manifesto calore propter intemperiem calidam hepatis, ita cautionis ne humorum fusione articuli occuparentur, unde remixta sunt hic astringentia, et contemperantia aperientibus. Quibus etiam si felicissimo successu superioribus annis usus fuerit D. tamen censura doctorum Medicorum, quibus res concrederetur, ut pro ea rata judicent subjicienda putarunt ipsi consulti Medici. — R. Cichor. totius fol. agrimon. añ. M B. passul. integrarum et tamar Ind. pingui. añ. 3 ij glycyriti var. seminis lactuc. añ. 3 j. seminis papaver. alb. et seminis anis. añ 3 S. flore, viol. p. S. fol. sen. mundat. 31. fiat decoctio in unam dosim, in colatura infunde rhab^{ti} elect. 31 j. cinam. G. iiij. In expressione dissolve ejusdem Rhab^{ti} tenuiss. pulver. fj. syrup. rosat, solut £ 1 syrup. viol. 5 S. fiat potio. Sumenda mane pro minorativo tribus horis ante cibum. — R. Cichor. cum radicibus M j S. Oxalid, et Bugloss. quoque cum radicibus, fol. beton, scabios, capill. Ven. Meli SS. comarum absinth. pontic. añ M S. agrimon. Endiv. juae arthrit. summit. lupul. añ M. j. radic. caryophyllatae, bistritae, glycyriti, ros. añ 3 iij. Juiub. sebest. passul. cum vinaceis añ par v j. seminum. 4 frigid. maiorum seminis portul. plantag. Anis, fcenic. añ 3 j. seminis alth. bombac. card. bened. añ 3 S. florum cordialium añ P. j. fol. senae mundat. % B. fiat decoctio pro quatuor dosibus, in colatura superioris decocti infunde rhab^{ti} electi 3 ij. S. Santal, citr. Fj. In expressione dissolve syrup. ros. solut. S ij S. syrup. viol. ex multis infusionibus % j S. fiat apoz. clarum aromat, pulver. elect. diarhodi abbat. 3 ij. sumat quatuor matutinis horis tribus ante cibum. Interposito deinde uno quietis. die, si res postulabit sumat et sequentem potionem D. R. Cichor. cum radicibus fol. beton, et oxalid. añ M S. glycyriti. 3 ij. seminis Melon, cucurb. Anis añ 3 B. Juiub. par. iij. et passul. integrarum totidem. florum cordialium commun. P. S. fol. senae; mundat. 3 j. fiat decoctio pro una dosi. In colatura infunde Rhab. elect. f. iiij. cinam. G. v. In expressione dissolve eiusdem. Rhab. tenuiss. pulver. j S. syrup. ros. solut. \ j. syrup. viol. ex multis infus. £ S. fiat potio, sumenda ut praescriptum est mane quatuor horis ante cibum.

Su Majestad se puso pronto de pie y se hizo llevar fuera en litera y partimos el 7 de noviembre hacia la villa de Nájera que dista de aquí sólo dos leguas.

A su entrada allí, los de la fortaleza dispararon una muy bella salva de la artillería, que poseían. La villa es bastante bella y su situación placentera y con muy bellas vistas, descubriendo por un lado una llanura muy extensa con una infinidad de aldeas y muchos arroyuelos aquí y allá, además del río principal llamado Najerilla, que pasa muy cerca de la villa misma, sobre la que se encuentra un hermoso puente de piedra que se cuenta fue fundado por el buen hombre Santo Domingo de la Calzada y la comarca es muy fértil y abundante en todo.

Sus vinos son un poco groseros y rojizos, pero los mejores de toda esta provincia proceden de San Asensio (Auxencio) a un cuarto de legua desde la ESTRELLA, que son medio claretos y son los más apreciados de todos ellos. Los otros más groseros se envían a la montaña de Soria y a la Villa de Yanguas, tierras en las que no se da el vino.

Del lado de la villa hacia el Sur, hay una montaña muy alta (?) y sobre ella la fortaleza del Duque de ese lugar, en la cual se alojaron Su Majestad y Sus Altezas, aunque abajo en el valle tienen otro viejo palacio que es de alguna consideración.

Al pie de aquélla, hay un hermoso monasterio de San Benito, muy rico llamado Santa María la Real, fundado por el rey don García de Navarra, (1110 de la Era Hispánica) como aparece en una vieja inscripción, donde se encuentran enterrados o depositados 37 cuerpos de sus antecesores Reyes y Reinas, los cuales vimos allí colocados en muy buen orden en una cámara subterránea muy oscura, donde fue preciso entrar con antorchas, y también se nos mostraron muchas bellas reliquias, de las que algunas tomó Su Majestad para llevarlas a su monasterio de San Lorenzo el Real.

Fuera de la misma villa pasando el río, hay otros monasterios, a saber San Francisco y Santa Elena que es de monjas. Hay cuatro parroquias: la citada abadía de San Benito, San Jaime, Santa Cruz y San Miguel.

El Duque provee allí la justicia, aunque contra la voluntad de los naturales que le han entablado proceso, respecto a la soberanía, alegando que son del dominio del Rey, y el proceso todavía está indeciso. Las dos abadías o monasterios antiquísimos de Nuestra Señora de Valvanera y de San Millán de la Cogulla están allí, muy cerca de la montaña, y el monasterio de Santo Domingo de Silos también de la misma Orden, un poco más adelante.

El martes 10 de noviembre de 1592 salieron su Majestad y Altezas de allí hacia NAVARRETE que dista tres leguas.

El miércoles 11, día de San Martín, partieron hacia LOGROÑO donde fueron recibidos y les salieron al encuentro (vindrent au devant) un cuarto de hora fuera de la ciudad, el Obispo de Calahorra don Pedro Portocarrero, acompañado de sus canónigos y de otros muchos eclesiásticos, el Consejo de la *Santa Inquisición* que *allí reside* y el Ayuntamiento (magistrat) con muchos gentiles hombres locales y entraron todos juntos por una puerta en LOGROÑO, atravesándolo hasta salir por otra puerta y fueron a alojarse en una muy hermosa casa que pertenece a un gentilhombre particular, situada en extramuros que pertenece a la ribera del *Ebro* y muy cerquita de ella estaba un monasterio de monjas que se llama *la Madre de Dios*.

MASCARADA EN ESPAÑA

Esa noche hubo allí una linda encamisada de la nobleza de la ciudad, que es una de las más famosas y conocidas de toda esta comarca, por ser la llave y entrada desde el Reino de Navarra al de Castilla y por su situación sobre la ribera meridional de dicho río Ebro, que lo atraviesa² de un lado al otro desde el Levante hasta el Poniente.³ Su jurisdicción eclesiástica está anexada a la de *Calahorra*, ciudad que sólo dista ocho leguas⁴ y también a la de Santo Domingo de la Calzada. El Obispo reside aquí la mayor parte del año por ser lugar muy placentero y acomodado. También por lo común reside aquí el Consejo de la *Santa Inquisición* que se extiende (?) por toda Navarra, Vizcaya y Guipúzcoa⁵ y allí tiene su tribunal, de la forma y manera que en las otras ciudades en las que hay residencia de la Santa Inquisición. La iglesia es Colegiata (Collégiale) con Decano, Archidecano (sic), Chantre, Magistral (maitre d'escole) los cuales devengan una renta de hasta 6.000 reales y seis canónigos con 3.000 reales al año. La llaman la Rotonda y está situada en lo mejor de la ciudad, siendo iglesia parroquial y habiendo otras tres: San Pedro, San Bartolomé y San Blas, todas las cuales poseen grandes y elevados campanarios, originando una vista muy bella de la ciudad, cuando desde lejos se la descubre. También hay algunos monasterios como los de San Francisco, Santo Domingo y la Merced que es una Orden que nosotros⁶ no poseemos. También han tomado residencia aquí los de la Compañía de Jesús que ellos llaman Teatinos. Item dos conventos femeninos: la Madre de Dios de la Orden Dominicana y la de Santa Clara.

2 No lo atraviesa, sino que lo rodea por el lado Norte.

3 La dirección del río es la opuesta.

4 Subiendo el Ebro hacia el Oeste.

5 Olvida a Alava.

6 Los belgas de aquellos tiempos.

JUSTO GÁRATE

En lo que respecta a la jurisdicción secular tienen su Corregidor de Burgomaestre y cuando muere el mismo, se provee su plaza por el Virrey de Navarra, por estar tan próximo, a fin de evitar —mientras Su Majestad la provea o confirme—, los inconvenientes que podrían sobrevenir. Le asisten 24 regidores que nosotros llamamos *eschevins*, y otros tantos jurados (*sermentez*).^{6 bis}

Entre la nobleza de la ciudad hay algunos gentiles hombres de distinción (*marque*) y lustre y también de gran riqueza; vecinos (*bourgeois*) hay hasta 4.000 almas, comprendiendo los arrabales que son grandes y muy hermosos, siendo su tráfico principal las lanas que ellos envían a uno y otro lado. La tierra es muy fértil y abunda en todo y como la ciudad es *frontera* (según se la llama) está cercada y rodeada por buenas murallas y las puertas se cierran todas las noches y se pasa el río por encima de un gran puente de piedra por donde se penetra en una gran torre, que es la misma puerta de la villa y a su costado (hay) un viejo castillo para la defensa del paso.

También hay muchas y buenas fuentes, el mercado es también muy bello y la Alhóndiga es un lugar en el que la ciudad hace su provisión de cereal para las necesidades que podrían sobrevenir; es muy hermosa y admirable.

ORDEN DE SAN BENITO

A dos leguas de LOGROÑO, en un lugar que se llama Clavijo, se halla un monasterio de San Prudencio que fue fundado por el rey don Ramiro en perpetua memoria de la gran victoria que obtuvo allí contra los Moros (barbares) sus enemigos con la ayuda y favor del santo apóstol Monseñor Santiago, pues apareció allí visiblemente y fueron muertos sobre la plaza más de 60.000 hombres,⁷ sin ninguna pérdida de los Cristianos (?) por lo cual se ordenó que desde entonces a esta nación Española, que tomara en las guerras como patrón a dicho Santo Apóstol, gritando durante las batallas, AYUDEN DIOS Y SANTIAGO y que cada *bonnier de terre*^{7 bis} universalmente por toda España contribuiría todos los años, en beneficio de su iglesia, con cierta parte de su cosecha (*creu*) en forma de gratitud por ese gran milagro sobre lo cual a lo que yo entiendo el arzobispo de Compostela tiene promovido proceso (*en a esmeu procés*) el cual como todavía está inde-

6 bis G. Mercadal (II, 240 y 244) tratando de esa época habla de los jurados municipales que en Zaragoza llevaban una faja de terciopelo colorado en el hombro izquierdo, según Cock.

7 Detalles muy fantásticos para una batalla.

7 bis Una hectárea y 40 áreas.

ciso, pero si llegara a triunfar (*en venant a bout*), le importaría una infinidad de dinero y tanto que podría llamarse más rico que el de Toledo, que vale cerca de 300.000 ducados por año.

Por tres o cuatro días que Su Majestad se detuvo allí, no hubo fiesta alguna a causa de las *continuas lluvias* y al salir de allí fue necesario registrar todos nuestros bienes y caballos para esta salida y separación de los dos Reinos susodichos, sin pagar por ello sin embargo una sola *maille*,⁸ por marchar bajo la sombra de Su Majestad que había en general rescatado (*rachapté*) este derecho a los arrendatarios de la aduana (*fermiers*) por una cierta suma que les sería descontada y disminuida (*rebatue*) en el primer pago de su arriendo.

PRINCIPADO CUYO TITULO PERTENECE AL HEREDERO DE NAVARRA

Salimos de allí el 13 de noviembre, día de San Eugenio, y tomamos el camino de VIANA, la primera ciudad en Navarra. Debía tener unos 500 habitantes, de ellos algunos muy ricos, porque la comarca es muy abundante en pan, vino y otras muchas cosas, pero especialmente en vino, de tal manera que podrían con su sola cosecha proveer y sustentar en tiempo de necesidad a toda Navarra, y porque nada puede salir hacia las otras provincias sin licencia del Virrey, tiene ahí todos los productos muy baratos.

Su Majestad y Altezas fueron recibidos allí como en las otras villas con demostraciones de gran alegría popular. Ante la puerta por donde entramos, estaban pintadas las armas del Reyno de Navarra, que son una cadena de oro en campo de gules en memoria de los obstáculos de fosos (*trinchés*) preparados con cadenas de hierro que un Rey de este Reino^{8 bis} rompió en la batalla de las Navas de Tolosa contra los infieles; dentro de aquéllas tenían éstos guardado a su Miramamolín.⁹

El lunes 16 partieron hacia LOS ARCOS, pero antes comieron a mitad de camino. Esa villa con cuatro aldeas de su jurisdicción¹⁰ pertenece (*resorte*) bajo el reino de Castilla, aunque parece ser del territorio (*terroir*) del de Navarra. Contiene cerca de cien vecinos (*bourgeois*) asentando sobre una llanura y desde lejos aparece muy amena por un castillo que allí se encuentra, con más de 20 torrecillas de muy antiguo sabor. También la iglesia es

8 Un quinto del sou francés.

8 bis Sancho VII el Fuerte.

9 Miramamolín, el año 1212 en la provincia andaluza de Jaén.

10 Julio ALTADILL no los cita en G.P.V.N. Navarra, tomo II, y sí en cambio un ferrocarril que no existe (p. 615) sino en proyecto. El profesor LACARRA podrá explicar el párrafo siguiente.

muy bella y lo mismo su campanario, hallándose gran abundancia de pan, vino, frutas, caza y todas las otras cosas semejantes, así como también buena pesca por tener buena vecindad con la ribera del Ebro.

El día siguiente 17 martes, partieron muy temprano de allí. Estaba el tiempo un poco nublado (*embarbouillé*) de tal manera que antes de llegar, comenzaba a *nevar en grande*.

Y aproximándose a una abadía llamada IRACHE¹¹ que distaba de ESTELLA un cuarto de legua, pusieron pie a tierra para visitarla y fueron muy bien venidos y los monjes les ofrecieron (*presentarent*) una muy buena colación, de la cual todos ellos participaron muy ricamente; también les fueron mostradas muchas bellas reliquias y dieron una vuelta ligera por la iglesia toda y el convento. Esta abadía es de la Orden de San Benito que fue fundada por los Reyes de Navarra, de los cuales varios yacen enterrados allí.

Continuando desde allí su camino, hicieron su entrada en la susomen-tada ciudad de ESTELLA, donde fueron recibidos con mucha solemnidad según uso y costumbre de este país, es decir, por el alcalde muy ataviado (*accoustré*) con ropajes (*robbes*) de terciopelo rojo carmesí, luengos hasta los talones y condujeron a las reales personas bajo un palio (*poesle*) o dosel, por una puerta totalmente nueva que se había construido con ese solo fin (*respect*) hasta el palacio o alojamiento que les estaba preparado, situado sobre una placita y en ella un gran dragón construido con mucho artificio que vomitaba (*jectoit*) fuego con gran fuerza (*á force*) por la boca y narices en todas direcciones. Muy cerca se hallaba una fuente de vino que corría un buen espacio con gran satisfacción de todo el pueblo que no la abandonaba hasta la última gota.

Esta ciudad es una de las tres capitales del Reino y la menor de ellas, pues sólo tiene unos 2.000 habitantes, cuya parte más humilde (*menu*) habla la lengua Vizcaína que ellos llaman Vascongada, la cual nos pareció muy extraña, no entendiendo de la misma ni una sola palabra. Este Ayuntamiento (*Magistral*) se compone de jurados (*sermentez*) de la ciudad, de los cuales al primero llaman *jurado de en cap*¹² y les preside y gobierna casi en la misma forma que los de Aragón, Valencia y Cataluña.

Hay tres iglesias parroquiales que son: San Pedro, San Miguel y San Juan y cuatro conventos (monastères); San Francisco, Santo Domingo, San Agustín y los Mercedarios (*Mercenaires*) y además otros dos de religiosas: Santa Clara y San Benito. Al lado de la ciudad y en un altozano se encuentra un castillo que totalmente la domina.

11 En el original viene El Yarche.

12 Recuerda a Rafael Casanova el *Conseller en cap* de Barcelona en 1713, en la época del sitio de Barcelona por Felipe V.

El río Ega pasa por allí con gran impetuosidad y se lo atraviesa por un hermoso puente, construido de piedra, que nos pareció que temblaba¹³ a causa de la furiosa corriente de las aguas que allí corrían entonces con más abundancia que otras veces, por las *grandes lluvias y nieves* que habían caído los días precedentes y también porque el terreno (*terroir*) de los alrededores es del todo montañoso y porque el sol se refleja y reverbera en él, con fuerza.

Es muy abundante en frutas sanas y hermosas de todas clases y la comarca en tiempo de verano es muy amena y deleitosa para todos, habiendo en ella muy bellas fuentes y gran provisión de agua, vino, etc.^{13 bis}

El día 18 partieron de allí, hacia PUENTE LA REINA que es una de las buenas villas de este Reino teniendo unos 1.500 habitantes (*bourgeois*). Se alojaron en un monasterio de la Orden de San Juan¹⁴ caballeros de Malta, llamado *el Crucifijo*. Por allí pasa el río Arga que nace en los montes Pireneos, atraviesa Pamplona y viene aquí con bastante ímpetu. Poseen *un puente* de hermosa sillería (*maçonnerie*) del cual parece que esta villa derivó su nombre.¹⁵

Tiene cinco parroquias y algunos conventos y parece que el terreno es bastante fértil y bien provisto de todo. También se habla allí el mismo lenguaje Vizcaíno o Vascuence (*Vascoings*) y el pueblo es muy dulce y tratable.

El 19 partieron de allí hacia una *casa de recreo* (*maison de plaisance*) situada en medio (*au mitant*) del campo a dos legüitas de Pamplona, llamado ORIZ,¹⁶ que pertenece a algún gentilhombre local, pero en ella solamente se alojaron Su Majestad y Altezas, quienes se pudieron acomodar dentro en ella, con gran dificultad, por lo que los restantes (*surplus*) fueron a las aldeas circunvecinas, alojándose lo mejor que pudieron hacerlo no sin gran trabajo y pena, por la obligación que cada uno tenía, de cumplir (*s'acquiter*) con

13 Juan URÍA RIU en el libro *Peregrinaciones a Santiago* (tomo II, pp. 564 a 566), trata del *Puente que tiembla* en forma detallada. Recoge dos canciones francesas que le nombran y lo asienta en la vaguada de Tablizo a 80 metros del mar, entre Cudillero y Luarda (Asturias), siendo de troncos de árboles hasta fines del siglo XIX: ahora es de piedra. Este libro se editó en Madrid en 1949 por la Escuela de Estudios Medievales y son coautores suyos José M.^a LACARRA y Luis VÁZQUEZ DE PARGA.

Mi amigo, el finado profesor de Estética de las Universidades de Barcelona y Valladolid don Ángel Apraiz, adujo la existencia de Pontrémoli en Italia, con igual significado.

13 bis COCK tratando de la tierra de Estella escribe que "no hay en España lugar que sea mejor a mi parecer". Y llevaba en España 18 años de estada, según Farinelli, España por lo que es testigo de mayor excepción (p. 251).

14 Hospitalarios.

15 Y la voz Reina procede de Larraina que es en euskera "la era", y el conjunto se denominaba Larrainzubi, un topónimo local. Pero el nombre autóctono vasco de la villa era Gares.

16 Oriz es como Urieta y designa Las Casas y está en el valle de Elorz, merindad de Sangüesa y distrito de Aoiz, a diez kilómetros al Sur de Pamplona en el ferrocarril entre Noain y Biurrun. Posee un antiguo palacio blasonado y fortificado, según Julio ALTADILL IG.P.V.N. NAVARRA, tomo II, p. 365).

sus deberes y cargos, pues después de haberse empleado en ellos, les quedaba todavía el retirarse a su alojamiento con tiempo oscuro y tempestuoso, con los caminos fangosos y hasta bien peligrosos, a causa de que grandes arroyos y profundos torrentes corrían (*courroient*) por todas partes con gran furia.

Y dicha *casa* fue guardada por todas partes, por una compañía de infantería que para ese efecto había enviado el Virrey de Pamplona, marqués de Cortes, en vista de la escasa distancia que desde allí había a los precitados montes Pirineos y por consiguiente a Francia, que entonces era enemiga de esta corona. Este mal tiempo nos había durado desde la llegada a la susodicha ciudad de ESTELLA, pues durante la mayor parte no hizo sino llover, nevar y con tempestad, por lo que los caminos se habían tornado muy malos, pues antes de llegar, muchos coches de damas y carros (*chariots*) de vestidos (*bardes*) y bagages se habían quedado atrás y no había manera de hacerlos caminar (*acheminer*) a causa de lo pantanoso que estaba el terreno y fue necesario que muchas mujeres quedasen atrás, no obstante lo cual lograron pasar adelante.

El viernes 20 de noviembre tomaron su camino todo derecho hasta las puertas de Pamplona, donde deteniéndose en una muy bella campiña completamente rasa, descendieron de sus coches para ponerse en abrigo en ciertas tiendas que allí estaban enviadas por la guardia de los arqueros de Su Majestad y allí vieron pasar ante ellos tres mil civiles (*bourgeois*) bien armados marchando en muy buen orden, mil de ellos a caballo, con lanzas en los puños y muy buen equipo (*equipage*) y los otros (dos mil) eran arcabuceros de infantería. Y la guardia del País (también de caballería) se había colocado allí de trecho en trecho, a pie firme y sin moverse y les llegaron con el susodicho Virrey delante, el *Obispo* con todo el clero y los jurados de la ciudad, todos vestidos (*accoustrez*) de largas togas (*robbes*) de terciopelo hasta los talones, y otros muchos gentilhombres, quienes echándose a los pies de Su Majestad y de Sus Altezas los recibieron con gran gozo y alegría; hecho lo cual y pasada toda la gendarmería, fueron directamente al gran coche (*en coche*) dándoles del *nuevo castillo* que estaba justamente en el lado opuesto, una muy hermosa (?) carga o salva de más de 60 piezas de artillería e hicieron su entrada en la precitada ciudad, conduciéndoles bajo el palio (*poesle*) hasta la gran iglesia que ellos llaman *la Seo*, donde directamente se arrodillaron para hacer la oración como de costumbre, y desde allí se fueron directamente hacia su palacio de ellos, en el cual se alojaba el Virrey, el cual había ordenado —para asegurarse contra la mala vecindad de Francia, como ya lo hemos dicho— que se cerraran todas las puertas de la ciudad por todos los lados, mientras que se hacía esta entrada, las cuales fueron luego abiertas, al retirarse cada uno a su alojamiento (*quartier*).

El día siguiente sábado 21 salieron Su Majestad y Altezas a ver dicho castillo que aún no estaba totalmente terminado, pero según su *plano* (*plant*), se podía bien ver que sería uno de los mejores de la Cristiandad, no diferenciándose mucho del de Amberes. El aspecto que *antes* ofrecía estaba casi del todo arruinado, (*ruyné*) de modo que uno no se hacía cuenta alguna del *viejo castillo*.

FUE JURADO POR LOS NAVARROS COMO SUCESOR DEL REINO

El domingo 22, día de Santa Cecilia fueron públicamente a misa, a la Catedral (*grande église*) la cual terminada (*parachevée*) se sentaban allí muchos y grandes señores del País, y otros diputados de las villas, miembros todos de las Cortes (*estats*) del País para recibir a Su Alteza como su señor y Príncipe el cual *le juró* (sic) y ellos a su vez a la recíproca y fueron observadas todas y cada una (*quelconque*) solemnidades y ceremonias que pertenecían a tal suceso (*cas*). El Obispo reside¹⁷ y tiene de renta todos los años, 24.000 ducados, las dignidades eclesiásticas como canónigos y otros se suelen repartir igualmente y allí se alojan todos también en una gran pieza (*pand*) de alojamiento cerrado, a la manera de frailes (*religieux*), pero sin que ellos coman juntos, habiéndoles quedado aún las dignidades de Prior y de Hospitalario, por donde parece que ellos solían vivir como canónigos regulares, estando su iglesia catedral sujeta al arzobispo de Zaragoza. En conjunto se hallan cuatro parroquias a saber: la Seo, San Lorenzo, San Nicolás y San Cernín, que se llama Saturnino que fue el primero que les predicó el Evangelio. De monasterios de hombres hay cinco: San Francisco, Santo Domingo, San Agustín, de Carmelitas y de Jesuítas: de monjas (*femmes*) hay tres, además de un muy rico hospital. El Virrey tiene allí su *palacio* que es el mismo en el que se aloja Su Majestad. Hay un Consejo soberano al que ellos llaman Real, con muchos consejeros y otros miembros de justicia, a todos los cuales preside el citado Virrey.

Esta ciudad es la primera que se llama ciudad *capital* de este Reino y debe tener alrededor de ocho mil habitantes (*bourgeois*) y se halla en la orilla meridional del Arga, el cual nace en los montes Pirineos, que como hemos dicho están muy cerca, pasando luego hacia PUENTE LA REINA y entrando allí en el río Ega^{17 bis} vienen a juntarse ambos con el Ebro, de donde procede el común proverbio «En Navarra Ega, Arga y Aragón hacen a (sic) Ebro varón».

17 Probable errata por *recibe* que seguramente oyó el viajero anotador.

17 bis Erróneo pues el Arga sólo se une con el Aragón cerca de Villafranca.

La ciudad es muy antigua, pues fue fundada antes de la Natividad de Nuestro Señor por el capitán Pompeyo el Magno habiendo —según los historiadores— plantado allí sus trofeos y nombrándola Pompeyópolis, que después, con el tiempo, ha venido a corromperse en Pamplona. Su situación es montañosa, por el lado septentrional y por estar cerca de los Pirineos (está cubierta sin cesar por grandes nubes las que la mayor parte del tiempo son causa de que haya allí grandes y excesivas lluvias, y tan continuas que parece que jamás puedan cesar, de donde dicen algunos, en forma de común expresión, que esta ciudad es el orinal del cielo. Como en verdad la experiencia en tan pocos días que allí estuvimos, nos lo mostraba bien. Por lo general hay muy buenas casas y hermosas calles y en especial la del Condestable conde de Lerin.

La comarca es bastante fértil;¹⁸ hay muy pocas fuentes, pero bastante madera, pero la que crece en mayor abundancia es la madera de boj (*buys*) que ellos llaman *bux*¹⁹ de la cual hacen muchas y muy bellas manufacturas como peines, rucas, husos y otras cositas parecidas para uso de las mujeres y del hogar (*menaitge*). Las mujeres se visten muy diversamente, sobre todo en lo que respecta a sus tocados, por los cuales fácilmente se puede distinguir a las jóvenes de las viejas, a las casadas de las solteras y a las que no se quieren casar (?) así como también a las viudas y a sus semejantes (sic) lo que nos parece cosa bien extraña y digna de notarse.²⁰ Y por ser cosa tan rara y extravagante fue ordenada por los del Municipio, una danza al uso del país, ante el Rey y sus Altezas de todas estas mujeres, anicas y niñas (*garsettes*) ataviadas con sus vestidos y diversidad de sus adornos y tocados, cada una según el estado, cualidad y vocación de sus personas, las cuales cierto día vinieron allí a bailar ataviadas y adornadas cada uno con su galán a la mano, llevando consigo (*quand et soi*) sus gaitas al son de las cuales allí lo más gallardamente del mundo, en presencia de Su Majestad, Altezas y de todas las damas y gentilhombres de la Corte, uno tras otro bailaron sus danzas completas (*toute entière*) y casi todas ellas son parecidas a las nuestras que

18 FARINELLI recoge las líneas de un general francés bonapartista en 1811. Según los SOUVENIRS de Víctor duque de Broglie, entró en España con los ejércitos de Napoleón en 1811. "La Biscaye me parut riante". Visita Pamplona y pasa una semana en Navarra. "Le pays me parut charmant, boisé, verdoyant montueux; la ville même de Pampelune est curieuse, originelle, pittoresque comme le paysage qui l'entoure". (Farinelli, III, pp. 93 y 94). Es un francés tan sencillo y lindo, en comparación con el antiguo de Lhermite, que no creo que valga la pena de traducirlo.

19 Con aféresis de la inicial *b*, se conserva como *uz* en León. En euskera se llama *ezpel*. García Mercadal llama palma al boj (p. 251) lo que me sorprende.

20 He publicado trabajos sobre el tema en el PRINCIPE DE VIANA, en mis *Ensayos euskarianos* de 1935 (pp. 127 a 137) en el BOLETÍN AMERICANO DE ESTUDIOS VASCOS de Buenos Aires. Gonzalo MANSO DE ZUÑIGA escribió en la revista TRAMA de Valverde, en San Sebastián. Espero poder ocuparme del tema en breve, Dios mediante.

llamamos *rondes* y todo ello muy silenciosamente (*coyement*) con una modestia honesta y una capacidad (*contenance*) sin paralelo.

Pasamos allí tres días y partimos el día lunes 23, al atardecer hacia la precitada casa de ORIZ, de la cual salimos el día siguiente, tomando nuestro camino a Barasuen²¹ pequeña villa, alojándose Su Majestad en la misma casa del famoso doctor Martín de Azpilicueta²² comunmente llamado el Doctor Navarro, bastante conocido en la santa corte de Roma, el cual había nacido en el presente lugar. Se habla allí el susodicho lenguaje Vascuence (*vascoins*) y encontramos la comarca bastante amena y con bello panorama.

De allá partimos el 25 hacia la villa de TAFALLA donde descansaron (*repeurent*) Su Majestad y Altezas en un viejo *palacio suyo*, que se hallaba allí desde el tiempo de los antiguos Reyes.²³ La villa tiene cerca de mil habitantes y es muy antigua y rodeada de murallas a su estilo. Está situada en la llanura y rodeada por todos los lados de muy hermosos jardines, a cuyo respecto dicen algunos historiadores que Tubal la fundó llamándola Tuballa según su nombre, el cual en el lapso de los tiempos se ha venido a corromperse en Tafalla. El Municipio (*senat*) de esta ciudad hizo a Su Majestad un regalo muy bello de muchos carneros hermosos y gordos, perdices, conejos y toda clase de caza, que valdría más de 200 escudos.

Y pasamos adelante hacia OLITE y llegamos en buena hora al atardecer, pues sólo dista una legüita desde TAFALLA y allí fuimos magníficamente recibidos y tratados por las personas del Municipio y nobles de la ciudad que es una de las más antiguas y mejor sentadas de la comarca de la ribera del río llamado Aragón, que fluye por allá tangente^{23 bis} (*tout tenant*) muy ancho y amplio, y se le atraviesa antes de entrar en la ciudad por un gran puente de piedra.

La comarca es muy abundante en todo como también la de TAFALLA y según el dicho común, *OLITE y TAFALLA, flor de Navarra*.²⁴ Su Majestad y Altezas se alojaron allí en un *palacio muy espacioso*, en cuyo frontispicio estaban colocadas las armas imperiales, por lo que parece que debió ser reparado en su tiempo por su difunto Emperador Carlos V. Allí reposaron esa noche.

Al día siguiente bien temprano después de haber comido, (*disné*) allí, salieron hacia CAPARROSO, que dista de ella, tres leguas; es una aldea

21 Cambio fonético para Barasoain que se da también en Lasuen y Lascurain, Echaüen y Echegoin.

22 El original trae Azpilenata (sic). Murió en 1586.

23 Sobre el Palacio Real de Tafalla, consúltese a Julio ALTADILL, ibídem, pp. 691 a 693.

23 bis Confusión con su afluente Cidacos, probable Cildacos o "vado del río".

24 Parece haber suprimido el artículo *la*, antes de la palabra *flor*.

situada sobre un otero y el terreno en su alrededor es muy montañoso, el río Aragón pasa por delante, y después se viene a juntar con el Ega.^{24 bis} Hay muy pocos habitantes y el lugar es de muy extraña construcción (*composture*). Fue allí donde Su Majestad me ordenó por vez primera que pensara cómo y en qué forma podría buenamente y sin fastidio (*fâcherie*) enseñar la lengua francesa a la Alteza de su hijo el Príncipe, deseando mucho que él la supiera hablar muy bien, y sencillamente (*naifvement*) o al menos leerla y entenderla para ayudarse de ella, en cuanto lo necesitase. Yo medité muy seriamente en ello, a fin de no dejar escapar (*escouler*) semejante ocasión, por la cual, con el tiempo, me podría llegar (*advenir*) algún bien y avance y desde entonces comencé a ingeniarme (*entenire*) de tal suerte que antes de pocos días, la citada Alteza, principió a gustar de ello, con gran contento y satisfacción de Su Majestad, pues todavía desde entonces me lo ordenó de nuevo, incitando varias veces al dicho hijo a que también lo continuara, lo cual me aumentó en mucho el valor para perseverar en la tarea hasta alcanzar el fin y de gozar de ello, después de los comenzados labor y estudio.

El 27 partimos de allí hacia VALTIERRA y a las 2 leguas a medio camino, llegaron los vecinos de Villafranca, un gran burgo que no está lejos de allá a presentar a Su Majestad y Altezas un regalo parecido a los de TAFALLA, a saber, muchos carneros, pollos, y capones que fueron regalados a su vez por su Alteza a la Compañía de Arqueros del Cuerpo de Su Majestad y ellos repartidos entre los mismos, dando a cada uno un cuarto de carnero, un hermoso pollo y un gran capón, don y regalo que fueron muy solemnizados por ellos, por ser el primero que de Su Serenísima mano habían recibido hasta entonces.

VALTIERRA es una pequeña villa de poca consideración, no teniendo más que una sola casa en forma de *castillejo* en la cual se alojaron Su Majestad y Sus Altezas; su situación es sobre una colina, bastante lejos de la ribera del Ebro que divide estos dos Reynos de Navarra y Castilla y de éste divisamos la villa de Alfaro que está asentada en la otra orilla del río.²⁵

El sábado 28 partieron hacia TUDELA, donde fueron recibidos por los miembros del Ayuntamiento de la misma, con todas las ceremonias y solemnidades de las otras villas, y además con una hermosa tropa de infantería de los vecinos (*bourgeois*) mismos de la ciudad que les precedieron y esa noche fueron por todas partes a encender muchos (*force*) fuegos de alegría. Es una de las tres principales ciudades del Reino, situada en una hermosa llanura sobre la orilla meridional del río Ebro, el cual viene de

24 bis Erróneo pues el Ega se vierte al Ebro, en San Adrián.

25 El padre benedictino Pérez de Urbel la coloca con error por dos veces al Sur del Ebro en una publicación de la Junta de Cultura de Vizcaya.

LOGROÑO, pasando luego hacia Zaragoza. El puente que allí se encuentra es hermoso y largo, construido de piedra con 15 arcos (*arcures*), y en su mitad hay una torre muy bella.

La gran iglesia²⁶ es bastante bella y dispone de Decano, Chantre, Prior, Tesorero y 14 canónigos, cada uno de los cuales recibe 300 ducados anuales, y si ella es tenida por parroquia aparte de la misma hay otras nueve.²⁷

De conventos hay los de San Francisco, Santo Domingo, Carmelitas, Agustinos y Jesuitas, y otro de los Comendadores de San Antón, que sobre el pecho llevan una cruz rota o por mejor decir una Tau T en azul. El gobierno de la ciudad es como los otros del Reino; la comarca es buena, fértil y abundante en todo y posee buenas fuentes. Su Majestad no se detuvo sino una sola noche allí.

El domingo 29 partió hacia CASCANTE que dista dos leguas.

El lunes último día de noviembre día de San Andrés.²⁸

Dr. Justo GÁRATE

26 Es Catedral descrita por Julio ALTADILL, *ibídem* p. 800 y su Obispado y Diócesis en la 784 y siguientes.

27 Sus nombres aparecen en la p. 793 de ALTADILL.

28 De Cascante pasan a Tarazona donde se celebrarían las CORTES DE ARAGON, por lo que el relato de viaje se denomina JORNADA DE TARAZONA, en la publicación que se efectuó en 1879, del relato de Cock.

COMENTARIOS SOBRE LA EPOCA

EL NEERLANDES COCK.—Alfred Morel-Fatio y Antonio Rodríguez Villa (G. Mercadal, p. 233, tomo II) sus editores, llaman a Enrique Cock "observador sagacísimo" Farinelli le designa como "flamenco sabio" (tomo I, p. 316). Era latinista, notario y poeta y el castellano que usa (si es suyo) es bonísimo. Pero sólo le denominan *arquero*.

Escribe Cock salaz como aficionado a la sal (238) cuando designa lujurioso y emplea descomedió (240 de G. Mercadal) de lo que viene descomedido y aquí en Mendoza se usa el curioso verbo se *comidió* significando ofrecerse y entremeterse. Por eso dudo de que lo usara Rodríguez Villa en una traducción posible. Felix culpa!

García Mercadal copia de la Bibliographie de Foulché-Delbosc, a los dos viajes de Felipe II a Aragón con Cock a Monzón en 1585, y éste nuestro actual.

De otras producciones de Cock trata Farinelli (Tomo I, pp. 316 y 317) lo que no se reproduce aquí, por no ser pertinentes.

Tres veces he visitado Holanda; el 27, de paso para Londres, el 29 con el Dr. Vicente San Sebastián y el 37 cuando Rotterdam partí con mi familia para la Argentina como exiliado político.

Gorkum es igual que Gorinchen. Está situado al Este de Dordrecht en el río Waal, y es la población en que nació Cock.

El gran escritor navarro y muy estimado amigo mío, José M. IRIBARREN se ocupa de Cock sólo en 4 páginas (27 a 30) y se extiende ahí y en las páginas cercanas sobre la construcción del castillo viejo y de la nueva ciudadela.

En la página 30 se ocupa de un manuscrito de los Jesuítas que trata de las danzas en Pamplona ante Felipe II. Sería de interés su publicación.

OTROS VIAJEROS COETANEOS.—Alessandro Tassoni escribe en España como compañero del cardenal Colonna y la define como "corpo grandemente disunito di membra" (Farinelli, II, 8) en 1600. Ignoro si se refería a la Península Ibérica, como Ortega Gasset en su "España Invertebrada", o bien al Gran Imperio Español de la época.

La sociedad de Madrid es descrita en la p. 256 de García Mercadal (loco citato) así como por Borghese (p. 271) quien trata del pie descalzo en Vizcaya, como se ve en mi publicación del Boletín donostiarra, 1952 (pp. 126 y 306) junto con Adams de Norte América.

En 1593 el Nuncio Camillo Borghese aparece en Farinelli (I, 331).

Del humanista flamenco Buenaventura Vulcanius trata Farinelli en el tomo I y pp. 262 y 263 de su obra. Traté del mismo en la revista EUSKERA de Bilbao por sus observaciones acerca de ese idioma y dí su biografía tomada del diccionario biográfico belga, dando su apellido real que era el de Smet que significa fundidor, como sus parientes Smith y Schmidt. Vivió en España 17 años desde 1559.

Cita también Farinelli a los diplomáticos venecianos en 1564, Vincenzo Vedova y Antonio Tiepolo cuyas relaciones manuscritas localiza en la Biblioteca Marciana, en el Museo Carrer de Venecia y en la Biblioteca Nacional de Madrid, indicando los números de sus códices en las mismas. Contienen descripciones de Roncesvalles, Pamplona y otras partes de Navarra.

EL EUSKERA EN LA VALDORBA.—Rodríguez Ferrer nos da (p. 194) una noticia que tomo a beneficio de inventario. Cuenta que en Olite se hablaba euskera treinta años antes de la época de Francisque Michel, quien vivió a mediados del siglo XIX, según una autoridad navarra. ¿Quién sería esta autoridad y en qué terreno la ejercía? Los buenos conocedores navarros de la obra vasca del erudito francés, P. Jorge de Riezu y Dr. Angel Irigaray tienen la palabra.

Su toponimia es enteramente euskariana. Valdorba quiere decir, valle del río, pues ya Juan Antonio Moguel escribió acertadamente que *Orbe* designa río. En cuanto a Barasoain en mi opinión significa, lugar (ain), arroyo (aso) y vega (bara).